

Bozar × Belgian National Orchestra

10 Feb.'23

**Belgian National
Orchestra,
Silver–Garburg
& Trink**

Henry Le Boeuf Hall, Bozar

Belgian National Orchestra

Constantin Trinks,

direction musicale · muzikale leiding

Sivan Silver & Gil Garburg,

piano

Johannes Brahms FR-NL

1833–1897

**Quatuor avec piano n° 1 · Pianokwartet nr. 1,
op. 25, arr. Richard Dünser (°1959)**

**pour piano à quatre mains et orchestre à cordes,
création belge ·**

**voor piano vier handen en strijkorkest,
Belgische première**

- ✓ Allegro
- ✓ Intermezzo: Allegro ma non troppo
 - ✓ Andante con moto
- ✓ Rondo alla zingarese: Presto

pause · pauze

Edward Elgar FR-NL

1857–1934

**Variations sur un thème original ·
Variaties op een origineel thema
“Enigma”, op. 36**

- ✓ Enigma: Andante
- ✓ Var.I. “C.A.E.” L’istesso tempo
 - ✓ Var.II. “H.D.S.– P.” Allegro
 - ✓ Var.III. “R.B.T.” Allegretto
- ✓ Var.IV. “W.M.B.” Allegro di molto
 - ✓ Var.V. “R.P.A.” Moderato

- ✓ Var.VI. “Ysobel” Andantino
 - ✓ Var.VII. “Troyte” Presto
 - ✓ Var.VIII. “W.N.” Allegretto
 - ✓ Var.IX. “Nimrod” Moderato
 - ✓ Var.X. “Dorabella – Intermezzo” Allegretto
 - ✓ Var.XI. “G.R.S.” Allegro di molto
 - ✓ Var.XII. “B.G.N.” Andante
 - ✓ Var.XIII. “ *** – Romanza” Moderato
 - ✓ Var.XIV. “E.D.U.” – Finale
-

Durée : ±2 heures • Duur: ±2 uur

Johannes Brahms
Quatuor avec piano n° 1, op. 25,
arr. Richard Dünser (°1959)
pour piano à quatre mains et orchestre à cordes,
création belge

Nul ne sait ce qui a pu motiver Johannes Brahms à aborder le genre inhabituel du quatuor pour piano et cordes. Outre Mozart et Schumann, le compositeur allemand n'avait quasi aucun modèle auquel se rapporter. C'est tout au long de 1860, à Hamm, près de Hambourg, que Brahms travailla à ses deux premières pièces du genre. Le premier fut achevé en septembre, le deuxième en octobre. Il ne reviendrait à cette formation rare qu'en 1875, pour le troisième et dernier quatuor.

Brahms présenta la partition du ***Premier quatuor avec piano, op. 25, en sol mineur***, à son ami violoniste Joseph Joachim. Celui-ci, comme à son habitude, joua le rôle de censeur et critiqua quelque peu le premier mouvement, jugé trop lâche de forme, mais loua le finale « à la tzigane ». Ce mouvement, aussi entraînant que les *Danses hongroises* de Brahms, est d'une inventivité qui lui a valu une place parmi les œuvres préférées d'Arnold Schönberg. L'œuvre fut créée à Hambourg le 16 novembre 1861 avec Clara Schumann au piano.

Ultérieurement, le compositeur réalisa une transcription de ce quatuor pour piano à quatre mains et, en 1937, Arnold Schönberg en fit une orchestration. C'est sur base de ces arrangements

que le compositeur autrichien Richard Dünser s'est lancé dans l'orchestration du *Quatuor avec piano*, op. 25 de Brahms en vue de le refondre en un concerto pour piano à quatre mains avec orchestre à cordes. Pour ce faire, il a pu compter sur ses collègues de l'Université de musique et des arts du spectacle de Graz, Gil Garburg et Sivan Silver. Non seulement le duo connaissait bien la version pour piano à quatre mains de Brahms, mais Dünser leur avait aussi déjà dédié un arrangement de la *Sonate « Grand Duo » D 812* de Schubert. En 2020, le duo s'est allié au Wiener Philharmoniker, placé sous la direction du chef viennois Florian Krumpöck, pour réaliser le premier enregistrement de ce nouvel arrangement de l'opus 25 pour le label Berlin Classics (Edel Music).

Edward Elgar
**Variations sur un thème original « Enigma »,
op. 36**

Les *Variations « Enigma »* établirent du jour au lendemain la réputation de leur auteur. Edward Elgar rapporta en 1911, dans des mémoires, qu'il avait commencé l'œuvre « dans un esprit plein d'humour et continué avec le plus profond sérieux ». La genèse de l'œuvre repose dans des improvisations d'Elgar au piano, à la manière d'une douzaine d'amis. L'œuvre, dont seul le thème fut surmonté de la mention ajoutée « enigma » à l'encre dans la partition originale, est doublement une énigme. Chacune des quatorze variations est dédiée, par des initiales ou un pseudonyme, à des amis ou connaissances du compositeur. Cette part

de l'énigme fut rapidement résolue et l'on peut trouver une littérature abondante sur l'identité et les rapports de chacun des dédicataires.

Cependant, il reste une énigme plus profonde, irrésolue. Nous citerons ici Elgar lui-même : « L'énigme, je ne l'expliquerai pas – sa signification obscure doit rester cachée... à travers et par-dessus tout le cycle se trouve un autre thème, plus large, mais qui n'est pas joué ». Seuls sa femme et Jaeger, ami dévoué, dépeint dans la variation « Nimrod », passent pour avoir jamais connu la solution du mystère. Certains ont avancé l'hypothèse que le thème et, donc, les variations pourraient servir de contrepoint à une mélodie plus célèbre. On a parlé du « God save the King » et de bien d'autres possibilités, sans trouver une réponse satisfaisante. Dans les débuts de l'œuvre, Elgar semblait vouloir que cette énigme fondamentale soit résolue, mais par la suite, il évita toujours soigneusement le sujet. Enfin, la partition porte, après la dernière variation, une citation du Tasse : « *Bramo assai, poco spero, nulla chieggo* » (« Je désire beaucoup, j'espère peu, je ne demande rien »). L'œuvre fut créée avec un retentissant succès le 19 juin 1899, au St. James Hall de Londres sous la direction de Hans Richter.

Johannes Brahms
Pianokwartet nr. 1, op. 25,
arr. Richard Dünser (°1959)
voor piano vier handen en strijkorkest,
Belgische première

Niemand die weet wat Johannes Brahms ertoe heeft gebracht om zich toe te leggen op het ongebruikelijke genre van het pianokwartet. De Duitse componist had, Mozart en Schumann niet te na gesproken, amper voorbeelden aan wie hij zich kon spiegelen. Voor Brahms, die toen in Hamm in de buurt van Hamburg verbleef, stond 1860 helemaal in het teken van de compositie van zijn eerste twee stukken in het genre. Het eerste werk was voltooid in september, het tweede in oktober. Hij greep pas in 1875, met zijn derde en laatste kwartet, terug naar de ongewone formatie.

Brahms legde de partituur van ***Eerste pianokwartet*** voor aan violist Joseph Joachim (1831–1907) met wie hij bevriend was. Zoals gewoonlijk vervulde Joachim de rol van criticus. Hij bleek wat moeite te hebben met de eerste beweging, die hij vormelijk te nietszeggend vond. Voor de finale ‘in zigeunerstijl’ had hij dan weer niets dan lof. Die beweging, die al net zo meeslepend is als de *Hongaarse Dansen* van Brahms, getuigt van een vindingrijkheid die haar tot een van de lievelingswerken van Arnold Schönberg heeft gemaakt. Het werk is op 16 november 1861 voor het eerst opgevoerd in Hamburg, met Clara Schumann aan de piano.

Later heeft de componist het kwartet nog bewerkt tot een pianostuk voor vier handen, en in 1937 heeft Arnold Schönberg het gearrangeerd voor orkest. Op basis van die arrangementen heeft de Oostenrijkse componist Richard Dünser het *Pianokwartet, op. 25* van Brahms herwerkt tot een concerto voor piano met vier handen en strijkorkest. Hij kon daarbij ook rekenen op de hulp van Gil Garburg en Sivan Silver, zijn collega's aan de Universität für Musik und darstellende Kunst Graz. Het tweetal was niet alleen goed bekend met de versie voor piano voor vier handen van Brahms, Dünser had ook al een bewerking van de *Sonate 'Grand Duo' D 812* van Schubert voor hen gemaakt. In 2020 hebben ze de krachten gebundeld met de Wiener Philharmoniker, onder leiding van de Weense Florian Krumpöck, om de eerste opname van dit nieuwe arrangement van opus 25 voor het label Berlin Classics (Edel Music) tot een goed einde te brengen.

Edward Elgar
**Variaties op een origineel thema “Enigma”,
op. 36**

Met de *Enigma-varianten* vestigde Elgar van de ene dag op de andere zijn reputatie. Elgar schreef in 1911 hoe hij zich herinnerde dat hij aan het werk begonnen was “met een zeer humoristische instelling en het had voortgezet met de grootste ernst.” Deze compositie groeide uit improvisaties van Elgar aan de piano, die daarbij dacht aan een dozijn van zijn vrienden. Het werk, waarvan alleen het thema in de originele partituur de

handgeschreven vermelding ‘enigma’ meekreeg, is op twee manieren raadselachtig. Elk van de veertien variaties is met initialen of een pseudoniem opgedragen aan vrienden of kennissen van de componist. Dat deel van het raadsel werd vlug opgelost. Er bestaat nu een overvloedige literatuur over de identiteit van de personen aan wie de variaties werden opgedragen en over hun verhouding met de componist.

Er blijft echter een veel groter, onopgelost raadsel. We citeren in dit verband Elgar zelf: “Het enigma, dat zal ik niet uitleggen – de duistere betekenis ervan moet verborgen blijven... over en door de hele cyclus bevindt zich een ander, ruimer thema, dat evenwel nooit wordt gespeeld.” Alleen zijn vrouw en Jaeger, een toegewijde vriend die wordt geschilderd in de variatie ‘Nimrod’, zouden ooit de oplossing van dit mysterie hebben gekend. Sommigen hebben gesuggereerd dat het thema en dus de variaties zouden kunnen dienen als contrapunt voor een bekendere melodie. Zo was er sprake van ‘God save the King’ en van heel wat andere mogelijkheden, zonder dat er ooit een bevredigend antwoord werd gegeven. In het begin van het werk leek het alsof Elgar wilde dat dit fundamentele enigma werd opgelost, maar later meed hij het onderwerp altijd zorgvuldig. Ten slotte, na de laatste variatie, staat in de partituur een citaat van Tasso: “Bramo assai, poco spero, nulla chieggió” (“Ik verlang veel, ik hoop weinig, ik vraag niets”). Het werk was een groot succes vanaf de eerste uitvoering op 19 juni 1899, in de Londense St. James Hall onder leiding van Hans Richter.

Constantin Trinks,

direction musicale · muzikale leiding

© Marco Borggreve



FR Le chef d'orchestre allemand Constantin Trinks est né à Karlsruhe où il a étudié la direction d'orchestre avec Wolf-Dieter Hauschild et le piano avec Günter Reinhold. Trinks a rejoint le Saarländisches Staatstheater en 2002 en tant que Kapellmeister, accédant en quelques années au poste de directeur musical par intérim de 2006 à 2009. Entre 2009 et 2012, Trinks a occupé le poste de directeur musical au Staatstheater de Darmstadt, où ses productions comprenaient non seulement son premier *Ring des Nibelungen*, acclamé par la critique,

mais aussi *Die Meistersinger von Nürnberg*, *Parsifal*, *Fidelio* et *Aida*. Aujourd'hui, il est un chef d'orchestre d'opéra demandé avec, cette saison, des productions à la Royal Opera House de Londres (*Don Giovanni*), au Teatro San Carlo de Naples (*Tristan und Isolde*), à l'Opéra de Leipzig (*Lohengrin*), à l'Opéra de Tokyo (*Salomé*), à l'Opéra de Montpellier (*Die Zauberflöte*) et à l'Opéra de Sofia (*La dame de pique*). Avec l'Opéra de Hambourg dirigé par le chorégraphe John Neumeier, il travaille actuellement sur un projet Beethoven avec le ténor Klaus Florian Vogt. Côté concert, Constantin Trinks s'est produit avec la Dresdner Philharmonie, le Vancouver Symphony, le Mozarteum de Salzbourg au Grosses Festspielhaus de Salzbourg, l'Orchestre de Chambre de Paris, le Symphonieorchester des Bayerischen Rundfunks et le Münchner Philharmoniker.

^{NL} De Duitse dirigent Constantin Trinks is afkomstig uit Karlsruhe waar hij Directie studeerde bij Wolf-Dieter Hauschild en Piano bij Günter Reinhold. In 2002 werd hij 'Kapellmeister' bij het Saarländisches Staatstheater, waarna hij snel opklom tot interim muziekdirecteur (2006-2009). Tussen 2009 en 2012 was Constantin Trinks muziekdirecteur van het Staatstheater Darmstadt, waar hij niet alleen zijn eerste Ring-cyclus dirigeerde maar ook *Die Meistersinger von Nürnberg*, *Parsifal*, *Fidelio* en *Aida*. Vandaag is hij een veelgevraagd operadirigent met dit seizoen producties in het Londense Royal Opera House (*Don Giovanni*), Teatro San Carlo in Napels (*Tristan und Isolde*), de opera van Leipzig (*Lohengrin*), de opera van Tokyo (*Salome*), de opera van Montpellier (*Die Zauberflöte*) en de opera van Sofia (*Pique Dame*). Met de opera

van Hamburg onder leiding van choreograaf John Neumeier werkt hij momenteel aan een Beethovenproject met stertenor Klaus Florian Vogt in de hoofdrol. Wat de symfonische muziek betreft, trad Constantin Trinks reeds op met de Dresdner Philharmonie, het Vancouver Symphony Orchestra, het Mozarteumorchester Salzburg, het Orchestre de Chambre de Paris, het Symphonieorchester des Bayerischen Rundfunks en de Münchner Philharmoniker.

Sivan Silver & Gil Garburg, duo de pianistes · pianoduo

© Neda Navaee

FR Les pianistes israéliens Sivan Silver et Gil Garburg établissent une nouvelle norme dans l'art du duo de piano : acclamé par le public et la critique, le couple a été invité à maintes reprises par les meilleurs orchestres, festivals et organisateurs de concerts. Ils se sont produits au Carnegie Hall, au Lincoln Center, au Musikverein de Vienne, au Festspielhaus de Salzbourg, à l'Opéra de Sydney et à la Philharmonie de Berlin. Ils ont en outre donné des concerts dans environ 70 pays sur cinq continents, et ils collaborent régulièrement avec des orchestres tels que l'Orchestre philharmonique d'Israël, l'Orchestre philharmonique de Saint-

BACK

Pétersbourg, l'Orchestre symphonique de Melbourne et la Deutsche Kammerphilharmonie. Silver et Garburg peuvent se targuer d'une vaste discographie, notamment des enregistrements acclamés des concertos pour deux pianos et orchestre de Mendelssohn (2009), des arrangements de ballets de Stravinsky (*Petrouchka / Le sacre du printemps*, 2015) et des œuvres de Schumann, Liszt et Saint-Saëns (*Illumination*, 2019). Il y a quelques années, ils ont uni leurs forces avec le Wiener Symphoniker dirigé par Florian Krumpöck pour un enregistrement en première mondiale d'un nouveau concerto écrit spécialement pour eux et qui leur est également dédié : l'arrangement de Richard Dünser du *Premier Quatuor avec piano* de Brahms. L'enregistrement a eu lieu au Wiener Konzerthaus et est sorti en 2020.

^{NL} De Israëlische pianisten Sivan Silver en haar partner Gil Garburg zetten een nieuwe standaard in de kunst van het pianoduo spelen. Geprezen door zowel het publiek als de recensenten wordt het duo keer op keer uitgenodigd door toporkesten, festivals en concertorganisatoren. Ze concerteerden reeds in meer dan 70 landen, verspreid over vijf continenten, in zalen zoals Carnegie Hall, het Lincoln Center, de Wiener Musikverein, het Festspielhaus Salzburg, het Sydney Opera House en de Berlijnse Philharmonie. Orkesten waarmee ze regelmatig samenwerken zijn de Israel Philharmonic, de St. Petersburg Philharmonic, de Melbourne Symphony en de Deutsche Kammerphilharmonie. Silver en Garburg hebben een uitgebreide discografie, met veelgeprezen opnames van onder andere Mendelssohns concerten voor twee piano's en

orkest (2009), arrangementen van de balletten van Stravinsky (*Petrouchka* / *Le sacre du printemps*, 2015) en werk van Schumann, Liszt en Saint-Saëns (*Illumination*, 2019). Een paar jaar geleden bundelden ze hun krachten met de Wiener Symphoniker onder leiding van Florian Krumpöck. Hun doel? Een opname van de wereldpremière van een nieuw concerto dat speciaal voor hen werd geschreven en ook aan hen is opgedragen: Richard Dünser's bewerking van het *Eerste pianokwartet* van Brahms. De opname vond plaats in het Wiener Konzerthaus en werd uitgebracht in 2020.

Belgian National Orchestra

FR Fondé en 1936, le Belgian National Orchestra est en résidence permanente à Bozar. Depuis septembre 2022, l'orchestre est placé sous la direction du chef principal Antony Hermus ; Roberto González-Monjas en est le chef invité et Michael Schønwandt le chef associé. Le Belgian National Orchestra se produit aux côtés de solistes renommés tels que Hilary Hahn, Thomas Hampson, Angela Gheorghiu, Jean-Yves Thibaudet et Truls Mørk. Il s'intéresse à la nouvelle génération d'auditeurs et ne recule pas devant des projets novateurs tels que sa collaboration avec l'artiste pop-rock Ozark Henry ou récemment avec Stromae sur son album *Multitude*. Sa discographie, parue essentiellement sur le label Fuga Libera, jouit d'une reconnaissance internationale et comprend, entre autres, six enregistrements réalisés sous la direction de l'un de ses anciens chefs Walter Weller.

NL Het Belgian National Orchestra, dat werd opgericht in 1936, is de geprivilegieerde partner van Bozar. Het orkest staat sinds september 2022 onder leiding van chef-dirigent Antony Hermus, met Roberto González-Monjas als gastdirigent en Michael Schønwandt als geassocieerd dirigent. Het Belgian National Orchestra treedt op met solisten van wereldformaat als Hilary Hahn, Thomas Hampson, Angela Gheorghiu, Jean-Yves Thibaudet en Truls Mørk. Verder investeert het Belgian National Orchestra in de toekomstige generatie luisteraars en deinst het niet terug voor vernieuwende projecten, zoals met pop-rock-

artiest Ozark Henry en recent met Stromae voor zijn nieuwe album *Multitude*. Tot de bekroonde discografie, voornamelijk op het label Fuga Libera, behoren onder meer zes opnames onder leiding van voormalig chef-dirigent Walter Weller.

Belgian National Orchestra at Bozar – 2023

2 Mar.'23 – 20:00

Flamenco Night – De Falla: *El sombrero de tres picos*
Josep Vicent, conductor

24 Mar.'23 – 20:00

Brad Mehldau & Belgian National Orchestra
From Paris to New York

31 Mar.'23 – 20:00

Arabella Steinbacher & Korngold / Larcher
Eva Ollikainen, conductor

22 Apr.'23 – 20:00

La Monnaie Symphony Orchestra &
Belgian National Orchestra
Glière Symphony No. 3

28 Apr.'23 – 20:00

Alexandre Kantorow & Tchaikovsky 2 / Prokofiev
Dima Slobodeniouk, conductor

6 May'23 – 20:00

Hartmut Haenchen & Bruckner 9 / *Te Deum*

21 May'23 – 15:00

Emmanuel Pahud, Anneleen Lennaerts &
Mozart / Beethoven
Anja Bihlmaier, conductor

26 May'23 – 19:30

Film Symphonic: Vertigo
Frank Strobel, conductor

16 June'23 – 20:00

Baiba Skride & Mozart / Lutosławski
Hugh Wolff, conductor

21 June'23 – 20:00

Fête de la Musique
Michael Schønwandt, conductor

27 June'23 – 20:00

A Night at the Opera with Rolando Villazón

Info & tickets: bozar.be

[BACK](#)

coproduction · coproductie

Bozar



soutien · steun



Réalisé avec le soutien du Tax Shelter du Gouvernement Fédéral Belge ·
Gerealiseerd met de steun van de Tax Shelter van de Belgische Federale Overheid



Le Belgian National Orchestra bénéficie du soutien de différents partenaires.
C'est grâce à leur appui qu'il peut multiplier ses projets et en améliorer
la qualité. L'orchestre tient à leur exprimer toute sa gratitude.

Het Belgian National Orchestra wordt gesteund door
verschillende partners. Dankzij hun inbreng kan het meer en betere projecten
ontwikkelen. Het orkest wil deze partners graag danken.

Bozar remercie ses **mécènes, partenaires publics, culturels, institutionnels et structurels, fondations** et
partenaires médiatiques pour leur précieux soutien.

Bozar dankt zijn **mecenassen, publieke, culturele, institutionele en structurele** partners,
stichtingen en **mediapartners** voor hun steun.

Réalisation du programme · Opmaak van het programmaboekje

Coordination · Coordinatie Luc Vermeulem
Rédaction · Redactie Mien Bogaert, Maarten Sterckx, Luc Vermeulen
d'après des textes d'archives de · naar archieventeksten van
Benoît Jacquemin
Graphic Design Sophie Van den Berghe